

RODÉS ORQUÍN, Francho: "Proposa d'una metodolochía lesicolochica de l'aragonés estándar ta zenzias esperimentals con un exemplo: a tabla periodica d'os elementos", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 119-127.

Proposa d'una metodolochía lesicolochica de l'aragonés estándar ta zenzias esperimentals con un exemplo: a tabla periodica d'os elementos

Francho RODÉS ORQUÍN
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

1. Esplicazi3n d'a metodolochía

Os bocabularios zentificos e teunolochicos de cada luenga se carauterizan por una artificiosidá calculata en a que concorren os prenzípios de prezisi3n semantica, unibozidá e fesomía lesica propia. Ta creyar istos bocabularios, se ranca siempre d'os elementos lingüísticos patrimoniales, tanto os que son más bibos e coloquials, como os tradizionals, literarios u estoricos. E tot isto no se fa por una delera nazionalista, por razons xenofobas u por autoalmirazi3n cultural: se trata de que as presonas puedan emplegar en a suya luenga cutiana unas denominazions familiars, concordatas con o propio sistema fonolochico e morfolochico, sin aber de fer piculinadas ta prenunziar un nombre d'orichen forano que no bi ha traza d'acoflar-lo a las trazas de charrar de cadagún. Son as mesmas razons que mos empentan a adautar a toponimia estranchera, u as que, sieglo zaga sieglo, mos han feito ir adautando toda mena de parolas ampratas a las nuestras trazas de prenunziar, ya benisen de l'arabe, de l'oczitano u d'o castellano.

En determinatos repertorios espezializatos, se ranca d'una lista patr3n unibersal, como pasa con a fauna e a flora, an que existe una denominazi3n entrenazional, zentifica e inmutable. En otros, a terminolochía com3n no existe u ye simbolica, tal como pasa con as unidaz de mida, as moleclas e os atomos, u as formulas fesicas. Muitos d'os sustantibos más espartitos e azeutatos son d'orichen griego u latín, aunque tamién los podemos trobar arabe, inglés u alemán. En os elementos quimicos, a comunidá zentifica azeuta que o simbolo com3n, feito d'una u dos letras, corresponda a o nombre más antigo azeutato, que normalmén ye o neolatín. Asinas, l'elemento lumero 26 ha como simbolo as letras "Fe", que corresponden a o nombre latín "Ferrum", se conox en inglés con un lesema chermanico ("iron"). Con tot e con ixo, en os ambitos zentificos gosa emplegar-se o nombre neolatín como referencia entrenazional (e se pare cuenta que en ista luenga s'han rebaltizato cuasi toz os elementos ta no trafucar-los con as etimolochías), mientras que en l'ambito d'a industria ye más normal emplegar a terminolochía inglesa.

Si ha quedato claro que cal fer adautazions d'as terminolochías espezializatas ta cadaguna d'as luengas, empeziaremos por planteayar os

critérios que podemos e debemos mantener ta meter nombres a os diferens conzeutos. Prefiero, presonalmén, que istos criterios sigan soziamén emologatos, lingüísticamén coderens e d'aplicación cherarquizata. E lo digo asinas porque a istas altarias ya debemos d'estar toz una mica fartos de que s'apliquen siempre os criterios seguntes os resultatos asperatos.

a/ Formas bibas trasdialeutals

Ye o primer critero, e parix que ye razonable que a primer ouzión ta trobar una buena denominación ye que siga una forma biba reconoxita en a más gran cheneralidá d'o dominio lingüístico.

Antis emos zitato l'elemento 26; pos bien, iste elemento ye más conoxito en aragonés como "fierro", parola biba que trobamos en cuasi toz os dialeutos, e que ye reconoxita tamién en os puestos an que pueda rezebir unatro nombre.

b/ Formas bibas de caráuter local

Esisten formas dialeutals que sólo se troban bibas que en determinatas arias u fablas locals. Si por aplicación d'o primer critero no trobamos una forma combinzén u coderén, abremos de prebar una posible cheneralización d'a forma local. Pero ixo no siempre ye posible si se'n dan soluzions lesicas que s'entienden como intradialeutals. Un claro exemplo son as palatalizacions. L'elemento 82, "Pb", d'o latín "Plumbum", lo trobamos en aragonés oriental como "plomo", con una palatalización que ye considerata estrania en toz os dialeutos que no palatalizan. O mesmo se'n puede dizir de "clloro" u "llitio".

O zitato elemento 26, en benasqués ye conoxito como "ferri", igual como en atras zonas ribagorzanas e literanas, forma dialeutal curiosa e que s'ha de mantener en o dizionario cheneral de l'aragonés como sinonimo de "fierro", pero que no puede desplazar-lo como "nombre ofizial".

Ya no ye tan ebidén o que pasa con l'elemento 16 (S, de *Sulphurium*), d'o que en trobamos dos trazas dialeutals compatibles: "xufre" en a zona ozidental, e "ixufre" en as arias zentral e oriental. Descartamos en primeras a forma castellanizata meidional "jufre". E sin querer dentrar en polemicas de más u menos representatibidá estorica u cheografica, queda claro dende o prenzipio que a segunda, "ixufre", abraza un mayor territorio, un lumero más gran de dialeutos e fablas locals, asinas como un lumero más importán de fabladors.

Dimpués de presentar ista comunicazió en a IV Trobada d'Estudios e Rechiras, dende o publico apuntó Fernando Romanos a existencia d'unas menas, en Chistau, que reziben o nombre de "Cobol", por estensión d'o nombre d'o mineral d'o que s'estraye o "cobaltum".

c/ Formas estoricas

Empeziemos pensando que no toz os elementos quimicos poseyen nombres populares. Dimpués paramos cuenta que muitos, u bels cuantos, sí que lo tienen, pero que ixos nombres coinziden con nombres castellanos, asinas que deduzimos que l'aragonés l'ha preso d'ista luenga, u bien que s'ha dato una coinzidencia terminolochica más. Si a denominación más estendida ye coinzidén con a castellana, miramos si n'esisten formas dialeutals que puedan estar

cheneralizables. E si no, recorremos ta o pasato, a mirar si n'esisten formas antigas que puedan serbir como rebellía lingüística.

O simbolo quimico 47 (Ag, d'*Argentum*) ye conoxito popularmén como "plata", e dialeutalmén como "plata". A parola ye claramén castellana e d'emplego en l'uéste peninsular, encara que con o tiempo s'aiga espardito enta os sistemas aragonés e catalán. Más ta debán faremos as contimparanzas pertinens, pero agora m'aconorto con señalar que en os testos aragoneses d'os sieglos XVI e XVII encara s'escribiba "argent", ta o metal, e "argentero" ta la persona que lo treballaba. A pregunta ye ebiden: merex a pena rescatar una forma antiga que ya no se reconox en o sistema lingüístico atual?

E con atras formas biellas, como *arambre*, *estañi*, *archén bibo*, *alcofor* u *arsén*, que en faremos?

Creigo que ya ye ora de baremar u categorizar istos criterios e prebar de sistematizar una formula ochetiba que benefizie a la luenga, en tanto que comunidá de fablans, sistema interdialeutal e cultura milenaria.

En primer puesto, daremos por buena a forma lesica con más gran representación dialeutal e que se mantenga en os parametros d'a tipolochía lesica de l'aragonés. Si sospeitamos que una parola d'estensión sufizién ha puesto marguinar u desplazar a una forma propia, l'analizaremos dende a dialeutolochía e dende a diacronía. Si a dialeutolochía ofrex resultados azeutables u cheneralizables, allora miraremos o refirme diacronico. E si en iste causo no mos beyemos satisfeitos, prebaremos con as esplicazions estorizistas que puedan dar por zarrata una soluzión de compromís.

Si miramos en o dizionario d'Andolz a parola castellana "cobre", o resultado ye o siguién: en Peralta de la Sal, "aram"; en Graus, "arambre"; en Epila e Tauste, "crobe"; e en a bibliografía de Gunnar Tilander (Bidal Mayor e Fueros d'Aragón), "arampne". A primer pregunta ye: n'esiste una forma cheneral e trasdialeutal ta iste conzeuto? A respuesta ye sí, a forma "cobre" ye a más conoxita. Pero, tenemos argumentos ta pensar que ista forma ha desplazato a bella forma tradicional que encara se mantién biba? Seguntes a dialeutolochía, a forma "crobe" se troba en o territorio aragonés más castellanizado, e no se trata que d'una metatesis d'a forma castellana. En l'aria catalanofona, trobamos "aram", e una barián más mezcliza en a zona güegatiza de Llerp, como "arame". E, en zagueras, trobamos a forma "arambre" en una ampla zona que abraza Graus, Campo, Benás, Fonz, O Sobrarbe e mesmo Ansó, si bien no siempre con o sendito esclusibo d'o metal, sino tamién como denominación d'o filo metalico. Ista ampla estensión cheografica, se beye refirmata por un amplo emplego en testos escritos, tanto meyebals como modernos, que se ratifican en os repertorios de Tilander e en l'affirmación que me'n fa a o respeutibe Severino Pallaruelo como termino esclusibo ta denominar a o metal en a documentación aragonesa d'antis más. Conclusión: a forma aragonesa ye "arambre".

Sigamos. L'elemento 50, (Sn, *Stannum*), se conox de traza cheneral como "estaño", aunque yo lo tiengo replegato en Sariñena baxo a forma "estañe". Ista zaguera troballa me parixeba un localismo de poca entidá e sin guaire lochica, dica que comprebé a existencia en documentación antiga d'a forma "estañi". A falta de lochica inicial dixaba paso a una chiqueta esplicación; ista zaguera bien podeba estar l'orichen d'a segunda. Dica aquí tot normal, encara que poco etimolochista. Pero claro, retorno ta o nombrato anteriormén "ferri", e paro cuenta que existe un paralelismo, bien por una asimilación que no mos n'aclara cosa, u bien porque ye posible que, tratando-sen de materials que esplican con qué son

feitas as cosas, bien podeban aber salito de chenitibos. Pasón muitos sieglos en os que eclesiasticos e presonas cultas feban os suyos contratos en latín, asinas que ye fázil que determinatas costruions sintauticas trazendesen ta o lesico d'artesanos e ferrers. Siga como siga, tres candidatos ta iste metal: *estaño*, *estañe* e *estañi*. Os tres abrán de trobar puesto en os dizionarios, pero sólo que uno d'ellos dentrará en a tabla periodica ofizial. Siempre ye posible que amanixcan más argumentazions, nuebas datas dialeutolochicas u entrepretazions más amplas. No quiero dixar xuplidato que, en documentazió meyeval, tamién ye escrito abondo "stan, stany, estany", que pueden esplicar perfeutamén o mío "estañe" local.

Tien a color de l'archén, pero ye liquido. O suyo lumero ye o 80. O simbolo Hg, d'o nombre *Hydrargyrum*, que en griego biene a estar "archén liquido". O nombre más entrenazional s'ha pillato d'o dios Mercurio. Pero una curiosidá que fa referencia a o nombre griego, lo trobamos en un d'os sinonimos en inglés, "quicksilver", que bien a senificar "archén lichero". A denominazió antiga aragonesa ye "argent viu", que dimpués cuaterna Pardo Asso en a estrania bersió "arzinto bibo". Siga como siga, l'*archén bibo* abrá de dentrar en o dizionario aragonés.

As formas dialeutals d'o elemento 82, Pb de *Plumbum*, son "plomo" e, ya en zona güegatiza, "plom". Os textos antigos zitan "plom" e "plomo", forma ista zaguera que ye a más cheneralizata. Curiosamén, en o sieglo XVI encara resistiba una forma d'indudable etimolochía arabiga: "alcofor", que se zita en a documentazió tensina como sinonimo perfecto: "plomo, siquier alcofor". quede como curiosidá.

E, ta rematar iste alpartato, charraremos de l'elemento 33, *Arsenicum*, cuala unica forma escrita conoxita ye "arsén", que mos planteya una custió etimolochica curiosa, pero que tamién produz satisfazió de trobar, por o menos, una soluzió orichinal que mos alexa d'aber de pillar una parola forana proparocsitona e estolocar-la.

d/ Adautazió de neolochismos

En iste causo, prezisamén, existen más de 110 elementos quimicos, e bien pocos nombres de trazendencia popular, e encara menos con soluzions aragonesas propias. Allora, no queda más remeyo que pillar un nombre que s'adaute a la tipolochía lesica aragonesa, que contienga sólo que fonemas e graffas d'o nuestro sistema, e que se corresponda con una formulazió entrenazional amplamén azeitata. Pero existen problemas importants. Primero, que son conzeutos cuasi astrautos ta la más gran parti d'a chen. No pasa como con os árbols u os muxons: siempre existe bella espezie con a que comparten semellanzas e que sí tiene nombre común. Aquí, un metal, un gas noble, un alochén,... qué nombre ba a tener que siga representatibo? Pos denguno: caldrá dezidir un nombre sobre atos que ya zerculan. E si a más gran parti d'as luengas s'han dezidito por un lesema, ye fázil ta l'aragonés seguir ixa inerzia. Pero si no, caldrá fer aliniazions, e a cosa no ye tan fázil como pueda parixer en primeras.

Empezpiemos por o prenzipio, que ye o lumero 1, de simbolo H, en latín *Hydrogenium*, pero que en griego quiere dezir que ye o chenerador d'augua. Siguindo a premisa ortografica aragonesa, que podemos meter en paralelo con a occitana e a italiana (coinciden con l'aragonés en estar fonemistas, pero se'n deseparan en que mantienen soluzions graficas tradizionals propias, e no como l'aragonés, que las ha castellanizato). Seguntes iste primer criterio, caldrá tirar a

primer letra: "idrogèn" en occitano, "idrogeno" en italiano. En segundo puesto, a grafía latina "ge", como creigo que ya ye unanime en aragonés autual, s'ha de fer corresponder con a forma "che". L'adautación ya ye cuasi rematata. Pero cal reflexionar una mica: qué desinenzia ye a más apropiata ta l'aragonés? E pensemos que no ye una parola coloquial, sino que se trata d'un termino zentifico uniboco que no puede almitir barians dialeutals, porque no ye normal que sobre un cultismo se'n faigan dialeutalismos. Amás, cal para cuenta que a dezisión que en prengamos trayerá una buena racada, consecuenzias inmeyatas en otros terminos lesicos e un prezedén ta nuebas terminolochías que son aguardando en o calaxo.

O problema ye que l'aragonés bibe en un luita interna perén que encara no ha soluzionato. Se diz que ye una luenga puen entre as galo-romanicas e as ibero-romanicas. Tamién se diz que forma grupo con as pirinencas, chunto con o catalán e con l'occitano. En cualsquiera d'os causos, una d'as carauteristicas lingüisticas determinans ye a soluzión d'as bocals finals, si se mantienen u s'eliminán. Una dura baralla de sieglos que ba ganando en istos tiempos a corrién d'o mantenimiento, más que más por a fuerza d'a coincidenza con o castellano. Pero existe un chermen interior que resiste, que no da por perdita ista baralla.

Parix que l'aragonés común ba preferindo as formas apocopatas: *man*, *camín*, *molín*, *lamín*, *cochín*, *fozín*, *chitán*, *trentén*,... E a dialeutolochía ye poco aclaradera, porque os exemplos son contraditorios. En ista baralla, se beye cómo os plurals tienden, de traza clara e cheneral, a tresbatir as bocals. E os plurals se forman dende os sengulars, asinas que os cambeos se ban fendo de traza desordenata. Prenziipié mirando as isoglosas de "mano/man", e quedaba bien claro que a segunda ye zentral e oriental, mientras que a primera ye ozidental e meidional. Pero ixo exemplo no yera prou combinzén, porque caleba trobar una parola patrimonial con un etimo proparocsitono, e comprobar si se produziban dos fenomenos de bez: que s'estoloque l'azento e que caiga a bocal; e que, ta caramuello, siga cheneralizato en o diasistema. En as luengas bezinas, l'occitano cambea l'azento (idrogèn) pero no pas o catalán (hidrogen). Ta l'aragonés, allora, qué ye l'apropiatio: "idrocheno", "idrochen" u "idrochén". A soluzión que daba Aragüés en o suyo dizionario, no sé por qué criterio, yera "idroxén" (e no boi a dentrar en a soluzión "x" que ya traté en a edizián pasata d'ista trobada); pero más ta debán trobé que proposaba tamién "nitroxen", con l'azento mantenito. Creigo que ye una simpla incoderenzia, porque dimpués beyé a forma "osixén". Exemplos como "cochín" u "fozín" balen ta almitir sin garra escandalo a forma "platín" ta l'elemento 78. Allora, cuasi por cuasolidá, me trobé con una etimolochía que marcaba un paralelismo cuasi perfeuto: "tabanus", proparocsitona, que en parti d'o dominio aragonés s'estoloca en "tabáno", pero que amás, se dezide por l'apocope bocalico en a forma "tabán" en buena cosa de territorios de todas as arias dialeutals: Ansó, Echo, Pandicosa, Sobrepuerto, Broto, Bielsa, Chistau, e mesmo enta meidía (Salas Altas, Mondot, Graus) e enta naxién (Berí, Llerp), quedando como fenomeno apreziabile o causo benasqués, an que o sengular ye "tabano" e o plural "tabans".

Bien, bisto iste exemplo patrimonial tan ebidén, no me queda más remeyo que proponer os terminos "idrochén", "ocsichén" e "nitrochén".

2. Aplicación metodolochica

Como s'ha bisto, o trebello prebio ta poder prener dezisions e dar soluzions a listas patrón u a repertorios de lesico espezializato, pasa por fer una rechira e

planteyamiento de formas d'as cuatro categorías señalatas alto. Con toz os materials e una argumentación motibata, se pueden prener conclusions.

Soluzions graficas ta lesemas d'orichen antroponimico e toponimico

En 1961, cuatro rechiradors americanos descubrión un elemento nuevo, con lumero atomico 103, que l'adedicón a Ernest O. Lawrence, e li dion o nombre de "Lawrencium". Uno piensa que si os nombres son deribatos d'un antroponimo u d'un toponimo, o normal ye mantener a grafia de l'orichinal e fer una adautación en as trazas, espezialmén en as desinenzias. Pero mirando o que han feito atras luengas, parix que ixo no ye o criterio, ni puede estar-lo. Que Mr. Lawrence tienga ixo apellito, con alfabeto neolatín, podeba facilitar as cosas... a os que emplegamos o mesmo alfabeto. Pero queda claro que como regle cheneral, toda luenga ha de fer adautacions, totals u parzials, d'os alfabetos foranos. Asinas que iste elemento s'ha clamato "Laurenzio" en italiano, "Laurenci" en occitano e catalán, "Lawrencium" en francés, "Lawrêncio" en portugués, e Lawrence en castellano. Mos queda pos, en aragonés, coincidindo (unatro biache) con o italiano, "Laurenzio". A berdá ye que podébanos aber feito como en castellano, mantenendo ixa "w", u como en francés, que asimila un nombre inglés latinizato. Pero mos parixen más coderens as soluzions d'as atras luengas más prosimas, con as que enzertaremos muitas más begatas, como ya se beyerá contino. E ta caramuello, as Normas de Uesca obligan.

Emprego d'a contimparatiba entre luengas

As luengas mantienen dibersas menas de relazions entre ellas, no siempre reconoxitas e nunca bien entenditas. Sapemos toz d'os esfuerzos por fer d'o catalán una luenga galo-romanze (que lo estió claramén en os oríchens, pero que güe s'ha esfesomizato por una perén e fura empenta españolizadera), as continas rebindicacions de terminos franceses e italianos, asinas como un asimetrico emparellamiento con l'occitano, d'o que dizen compartir mesmo una "grafia catalano-occitana". Ye ebidén que no ye asinas, que sólo comparten que bels cuantos elementos ortograficos, e que en o fundo a grafia occitana ye interdialeutal e fonemista, mientras que a catalana ye más tradicionalista (que no etimolochista) e que mantién un difzil equilibrio entre as soluzions interdialeutals e os regles fonemistas. Ixo sí, en as dos luengas mantienen unas formulas ortograficas que se trayen dende a edá meya e que nusatros, con a nuestra luenga, no emos sapito recuperar.

Pero l'aspeuto d'as luengas no se troba sólo que en as grafias u en as entonazions. Soi seguro que a o rezién baltizato "nitrochén", en Perpinyà e en un catalán bien eredato, muita chen lo clama "azot", que ye o nombre occitano. Porque as luengas forman grupos de presión en a economía mundial d'a comunicazión. Mientras que en os países ibericos tenemos o "Nitrogen" (catalán), "Nitrogénio" (portugués), "Nitrógeno" (castellano), "Nitróxeno" (gallego antilusista), "Nitróxenu" (asturiano), u "Nitrógenu" (extremeño); en a galo-romania tienen "Azòt" (occitano), "Azote" (francés e walon); e l'italiano prefiere "Azoto", "Azotu" o corso e o siziliano, "Axoto" o beneto, "Azot" en friulán; pero siempre bi ha eszeuzions: en sardo lo claman "nitròzen". Con isto quiero dizir que esiste una presión cultural, muito más fuerte que no sólo a lingüistica, con a que se meyatizan muitas atras cosas. U, concretando, si Aragón s'és mantenito como

país independián, puestar que a istas altarias mos preguntásenos qué ye ixo d'o "mercurio", sin saper que ye o que nusatros clamemos antis más "archén biu".

A una luenga en recostruición, un buen alizián e una buena fuen de soluzions ye mirar ta arredol e comprobar cómo fan as cosas en atros idiomas. Yo siempre he pensato que si prenemos como exemplo o catalán e l'ocitano, con a simpla faina de copiar e adautar, a más gran parti d'os nuestros problemas de normatibización se soluzionarán en quatre calzes. Porque, ta caramuello, cuanto más abanzamos, más mos beyemos reflexatos e más se confirman en os testos as nuestras presunzioms.

Bi ha chen que cretica a l'italiano e a l'ocitano por escribir "Elio" u "Eli"; e beyen de pistón que en castellano s'escriba "Circonio" en cuentas de "Zirconio". A la fin, os modelos más coderens resultan os que menos normas tienen, e as que son menos embolicatas d'aplicar. Por ixo, as tres luengas de referencia obligata ta l'aragonés han d'estar o catalán, l'ocitano e l'italiano. Tres mirallos an que trobar as dezisions oportunas, porque atros las han tenito que prener antis con uns criterios semellans.

Resoluzions causo per causo

A la fin d'ista comunicazián s'achunta una proposa de tabla periodica d'os elementos quimicos en luenga aragonesa. Ixa proposa contián toz os elementos conoxitos enguán e que han estato baltizatos por a comunidá zentifica. Os criterios emplegatos parix que han quedato claros en os argumentos anteriors, anque, por si cal, boi a dar bella esplicazián más sobre beluns d'os terminos que puedan parixer más controbertitos.

Ta empezipiar, toz os elementos que en o suyo etimo poseyen una rematanza "bocal+n+um", en a suya bersión latina (e se pare cuenta que charro d'o etimo, no pas d'a forma neolatina de l'elemento quimico, pos istas gosan rematar en "-nium"), s'ha preso a dezisión de suprimir a rematanza "-um". En son exemplos: *Idrochén*, *Nitrochén*, *Ocsichén*, *Molibdén*, *Lantán* e *Platín*.

Cuan se trata d'atra consonán diferén de "n", s'ha recorrito a contimparar o que fan as demás luengas. Ta l'efeuto he parato una ficha tipo que achunto auto contino, elemento por elemento, en as que foi as cosiderazions que en considero adoques.

L'autoridá lexicolochica: proposas probisionals

Si s'aspera d'una boz zentifica que siga espezializata e uniboca, abremos de preguntar-mos si ye posible que ixa mesma boz siga polisemica. He comprobato que en todas as luengas se da iste fenomeno e que no planteya dengún problema comunicatibo. En neolatín s'han imbentato una gran cantidá de nombres espezificos ta os elementos quimicos, seguramen por no trafucar-los con as propias etimolochías, tamién latinas. En aragonés, seguntes o contesto, beyeremos platero cuán charramos d'o *fierro* e cuán d'un *fierro*.

As dezisions zagueras siempre las ha de prener una autoridá. Por ixo, yo sólo foi aquí que una proposa metodolochica con una pretensión basica e urchén: o diseño normatibo d'una luenga no puede estar conzietero. E quiero dizir aquí que en a normatibización de l'aragonés emos benito argumentando con ochetibos presonals e conzieters. E isto s'ha de rematar. O que importa no son as ideyas de

cadagún de nusatros, sino que l'aragonés arree enta debán. Asinas que cuan aigamos de dar soluzions a problemas lingüísticos, prenzapiemos por os criterios, rechiremos, pensemos, calitremos, calculemos e preguntemos.

Yo he feito una tabla periodica probisional. No quiero que pase como con as resoluzions d'o Consello Asesor de l'Aragonés: en primeras se fan probisionals e ya se tornarán finitibas cuan siga. Pero como no existen ambitos de debate, rufiertas dinamicas ni estensas argumentazions que planteyen todas as posibilidaz, no ye posible que o que güe ye probisional se desfaiga por una alternatiba millor.

O treballo que he traído con ista comunicazió ye mal feito. Os repertorios espezializatos los han de fer espezialistas, e s'han de treballar de traza coleutiba e multidisziplinar. Yo ni soi espezialista en quimica ni soi un coleutibo. Pero, como siempre, caleba fer-lo.

Me queda platero dende o primer inte que ista tabla periodica no ye a finitiba. Quiero dizir, con más contundenzia, que ista tabla periodica ha de pasar por un prozés de rebisió e cambeo, e que si no se cambea cosa, o resultato abrá fracasato. U ixo, u que yo soi una estraleta-man.

L'autoridá lingüística que amenista l'aragonés encara no ye creyata. O que ye pior: encara no ye planteyata. No me quiero salir d'o tema que me i traye, pero quiero fer reflexionar sobre isto, porque si a situazió d'a luenga ye mala, as posibilidaz de cambear-la son encara piores. Ni sisquiera as propias chens que tenemos intrés en mantener biba ista luenga imos a estar capazitatos ta planificar, propositar e dezidir. Asinas que o primer trango lo tenemos debán. A mirar si lo damos.

Tener una autoridá lingüística no ye guaranzia d'esito. Dengún no ye desento de trafucar-se. Pero as errors abrán d'estar menos e más chiquirrinias. Sobre l'elemento 26 podreba aber feito una comunicazió entera, de tanto intrés e tantas custions que he puesto conoxer, tanto en aragonés como en atras luengas. Boi a charrar atra begada d'o fierro. Ya he comentato antis cómo existe una forma dialeutal "ferri", e que tenemos cuaternato un paralelo "estañi", que podeban os dos tener a etimolochía en os chentibos. Tamién pensé que, si tenemos materials lingüísticos en a zona oriental e en Os Monegros, ye fázil que istos terminos tenesen antis más una mayor estensión cheografica. Ixe prexín me se confirma con dos deribatos que parixen provenir d'a forma "ferri": "ferrincallo" e "ferrinchón". A duda m'iba e me beniba. Ixo d'o chentibo yera raro, en beras, difízil mesmo de planteyar-lo sin un argumento secundario. Pero claro, si existe un paralelo *fierro/estaño* e *ferri/estañi*, podreba mirar tamién de trobar o paralelo de "estañe", que no sereba atro que "ferre". E ya me prenzipiaba a dar "ferrete" tot iste afer. Pero yo, pensando en mi pai que siempre me diz que soi masiau tozoludo, que cuan m'empeño en una cosa, allí me fico "ferre que ferre". E equilicuá, lo trobé. Ixa espresión coloquial sinifica o mesmo que "fierro que fierro", en a simbolochía d'a persistenzia, igual como o "ferrete". O que pasa ye que en castellano tamién existe ixa espresión, "erre que erre", pero escrita sin "h". Allora, qué ha pasato aquí? U mi pai se trafuca con o "ferre", u ixe "erre" castellano eba d'ir con "h". Cómo saper-lo? Pos no ye tan difízil: resulta que Jenaro Cajal de Gorbea, en o suyo libro *Habla Popular de Extremadura*, cuaterna a espresión "jerre que jerre", o que mos endica una clara aspirazió sobre un etimo con "f-". Conclusión: a Real Academia Española de la Lengua tamién se trafuca. Segunda conclusión: cuan tendremos una autoridá lingüística, tamién se trafucará. Item más: yo, que no soi denguna autoridá, soi trafucato, seguro.

A metodolochía d'a contimparanza de luengas mos puede fer contentos por a cantidá d'esperenzias prebias, de dezisions e de soluzions que han abito de prener atos por debán de nusatros. A qui encara tien complexos lingüísticos e se creye que a ortografía d'una luenga puede fer-la más dina u endina, yo recomiendo que se contimpare. L'exemplo d'a supresión d'a letra "h" (como etimolochica sin de balor fonico) ye mayoritario entre as luengas italo e galo-románicas. E as grafías fonemistas son más que no en pensamos. Pero tamién en b'ha atras cosas: cómo se tratan as consonans agrupatas u qué se fa cuan una letra no pertenex a l'alfabeto d'a tuya luenga. Os exemplos tos ilustrarán.

Ta rematar, quiero remarcar dos ideyas que son as que m'han menato a trayer ista comunicazió:

-Que ye urchén enchejar un programa de creyazió e difusió de vocabularios espezializatos.

-E que cal creyar e mantener una referenzia d'autoridá que aprebe as proposas terminolochicas probisionals, e en dezida sobre as que presientan dificultá espezializata.

CLASIFICACIÓN PERIÓDICA D'OS ELEMENTOS QUÍMICOS
 Versión en aragonés (provisional)
 por *Francho Rodés Orquín*

1A	2A	3B	4B	5B	6B	7B	8B	8B	8B	1B	2B	3A	4A	5A	6A	7A	8A										
1 H Idrochén																	2 He Elio										
3 Li Litio	4 Be Berilio															9 F Fluor	10 Ne Neón										
11 Na Sodio	12 Mg Magnesio															17 Cl Cloro	18 Ar Argón										
19 K Potasio	20 Ca Calzio	21 Sc Escandio	22 Ti Titanio	23 V Vanadio	24 Cr Cromo	25 Mn Manganés	26 Fe Fierro	27 Co Cobol	28 Ni Níquel	29 Cu Cobre	30 Zn Zinc	31 Ga Galio	32 Ge Chermanio	33 As Arsén	34 Se Selenio	35 Br Bromo	36 Kr Cripton										
37 Rb Rubidio	38 Sr Estronzio	39 Y Itrio	40 Zr Zirconio	41 Nb Niobio	42 Mo Molibdén	43 Tc Tecnecio	44 Ru Rutenio	45 Rh Rodio	46 Pd Paladio	47 Ag Archén	48 Cd Cadmio	49 In Indio	50 Sn Estatio	51 Sb Antimonio	52 Te Telurio	53 I Yodo	54 Xe Xenón										
55 Cs Zesio	56 Ba Bario	57 La Lantán	72 Hf Afnio	73 Ta Tantal	74 W Tungstén	75 Re Renio	76 Os Osmio	77 Ir Iridio	78 Pt Platín	79 Au Oro	80 Hg Mercurio	81 Tl Talio	82 Pb Plomo	83 Bi Bismuto	84 Po Polonio	85 At Astatio	86 Rn Radón										
87 Fr Francio	88 Ra Radio	89 Ac Actinio	104 Rf Rutherfordio	105 Db Dubnio	106 Sg Seaborgio	107 Bh Borio	108 Hs Asio	109 Mt Meitnerio	110 Ds Darmstadio																		
58 Ce Zerio	59 Pr Praseodimio	60 Nd Neodimio	61 Pm Prometio	62 Sm Samario	63 Eu Europio	64 Gd Gadolino	65 Tb Terbio	66 Dy Disprosio	67 Ho Olmio	68 Er Erbio	69 Tm Tulio	70 Yb Iterbio	71 Lu Lutezio	90 Th Torio	91 Pa Protactinio	92 U Uranio	93 Np Neptunio	94 Pu Plutonio	95 Am Americio	96 Cm Curio	97 Bk Berquelio	98 Cf Californio	99 Es Einsteinio	100 Fm Fermio	101 Md Mendelevio	102 No Nobelio	103 Lr Laurenzio